

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 3870
Konu : Kanun Tasarısı

2 /12 /2015

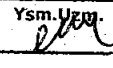
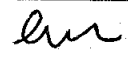
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğü'nün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'nca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

Ek: Liste

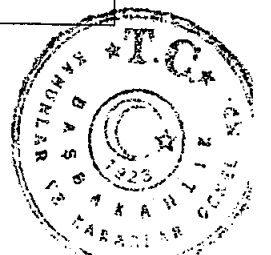
TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Plan ve Bütçe			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	25 Aralık 2015			E.No: 1419
Ysm. Üy.	Bşk. Yrd.	Başkan V.	Gn. Sek. Yrd.	Gen. Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TEMM KAMUMLAR ve KAZANLAR ESKİLİĞİ
03 Aralık 2015
NUMARA:

01-511

TEMM GENEL EVRAK
03 Aralık 2015
No: 7697

100.	1/775	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Yemen Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Teknik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
101.	1/805	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Tayland Krallık Hükümeti Arasında Turizm Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
102.	1/810	Türkiye Cumhuriyeti Hükümetiyle Filistin Devleti Hükümeti Arasında Gümrük Konularında İşbirliği ve Karşılıklı İdari Yardım Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
103.	<u>1/824</u>	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yemen Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gümrük Konularında İşbirliği ve Karşılıklı Yardım Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
104.	1/830	Uzak Pazarlardan Turist Çekilmesi Hususunda Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
105.	1/856	Türkiye Cumhuriyeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Turizm Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
106.	1/874	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Şehircilik Alanında Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
107.	1/886	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti Arasında Hayvancılık ve Hayvan Sağlığı Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
108.	1/908	Türkiye Cumhuriyeti Bayındırlık ve İskan Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti İskan ve İnşaat Bakanlığı Arasındaki Müteahhitlik ve Müşavirlik Alanında Mutabakat Zaptı ile Mutabakat Zaptında Değişiklik Yapılmasına Dair Notaların Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
109.	1/921	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Filistin Devleti Hükümeti Arasında Ekonomik İşbirliği Konseyi Kurulmasına Dair Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
110.	1/926	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Vietnam Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
111.	1/987	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gümrük Konularında İşbirliği ve Karşılıklı Yardım Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-829 /4805

23/8/2013

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 5/8/2013 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yemen Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gümrük Konularında İşbirliği ve Karşılıklı Yardım Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Plan ve Bütçe			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	01 Ekim 2013		E. No: 1/824	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				
				

TBMM KANUNLAR VE KARARLAR BSK. LİGİ
22 Mayıs 2013
NUMARA:

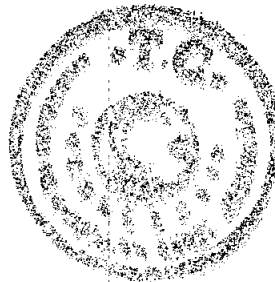
T B M M KÜTÜPHANE VE ARŞİV HİZM. BAŞKANLIĞI
1 23 Mayıs 2013 1
No : 238667

GEREKÇE

Gümrük idareleri, malların ve kişilerin uluslararası hareketi ile ilgili işlemleri yürütmektedir. Bu uluslararası hareketler, teknolojik alanda yaşanan gelişmelerin de etkisi ile son 50 yıl içinde büyük bir ivme kazanmıştır. Başta taşımacılık olmak üzere çeşitli alanlarda yaşanan gelişmelere ve artan ticaret hacmine paralel olarak hem gümrük suçlarının sayısında hem de ülkelerin ekonomik, yasal ve coğrafi altyapılarına bağlı olarak gümrük suçlarının çeşitliliğinde artış gözlemlenmeye başlanmıştır.

Gümrük suçlarının çeşitliliğinin ve sayısının artmasının sonucu olarak gümrük idarelerinin ulusal ölçekte bu suçları önleme imkanı güçleşmiş olup, ihlallerin önlenebilmesi için diğer ülke gümrük idareleri ile karşılıklı işbirliği ve yardımlaşmaya ilişkin yasal altyapıların kurulması daha da önemli hale gelmiştir.

Bu itibarla, Türkiye Cumhuriyeti ile Yemen Cumhuriyeti arasındaki ekonomik ve ticari ilişkilerin yasal bir altyapı kazanmış olmasına katkıda bulunmak üzere imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yemen Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gümrük Konularında İşbirliği ve Karşılıklı Yardım Anlaşması"nın amacı, Türkiye ve Yemen Gümrük idareleri arasında işbirliğini kurumsallaştırarak söz konusu ülkeler arasındaki eşya ve yolcu akışını kolaylaştırmak ve teşvik etmekle beraber iki ülkenin ekonomik, sosyal ve mali çıkarlarına aykırı olan gümrük mevzuatlarına karşı işlenen suçlarla daha etkin mücadele edilebilmesini sağlamaktır.



T/ 597

Hükümetin Tebliğ Ettigi Metin

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE YEMEN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA GÜMRÜK KONULARINDA İŞBİRLİĞİ VE KARŞILIKLI YARDIM
ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 13 Mayıs 2013 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yemen Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gümrük Konularında İşbirliği ve Karşılıklı Yardım Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

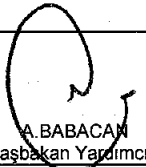
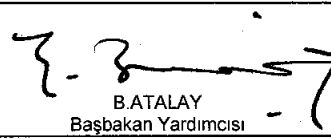
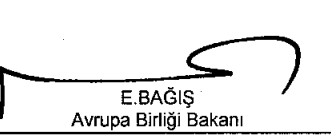
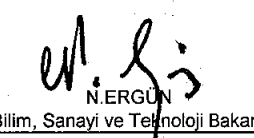
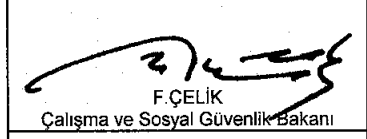
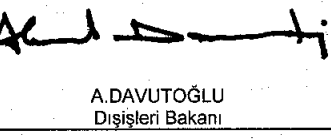
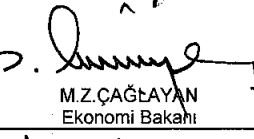
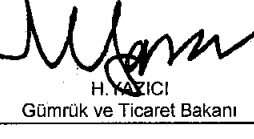
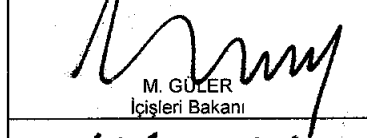
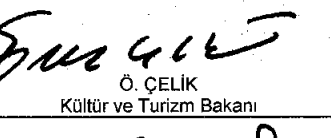
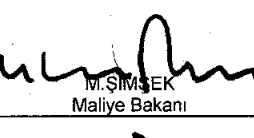
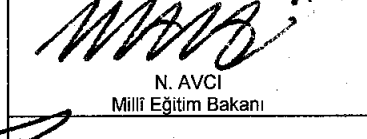
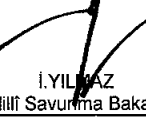
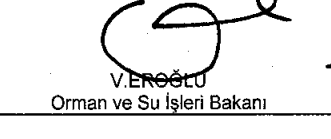
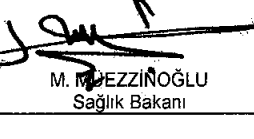
MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

20.8


RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAKTAR Çevre, Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 M. GÜLER İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No.

101-829

1258

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
YEMEN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA GÜMRÜK KONULARINDA İŞBİRLİĞİ
VE
KARŞILIKLI YARDIM ANLAŞMASI**

Bundan sonra "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yemen Cumhuriyeti Hükümeti;

Gümrük mevzuatına karşı işlenen suçların, Tarafların Devletlerinin ekonomik, ticari, mali, sosyal ve kültürel çıkarlarına zarar verdiğini dikkate alarak;

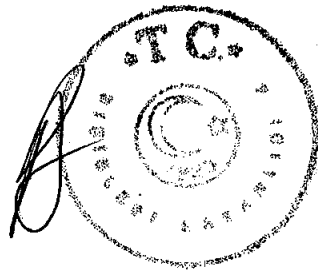
Yasaklama, kısıtlama ve kontrol hükümlerinin uygulanmasının yanı sıra, eşyanın ithalatında veya ihracatında gümrük vergi, resim ve diğer harçlar ile ücretlerinin doğru bir şekilde tahakkuk ve tahsilinin sağlanmasının önemini dikkate alarak;

Gümrük mevzuatına karşı işlenen suçların önlenmesine ve ithalat veya ihracat vergi, resim ve diğer harçlarının doğru bir şekilde tahsilinin sağlanmasına yönelik çabaların, Tarafların Gümrük İdarelerinin işbirliği ile daha etkin hale getirileceğini dikkate alarak;

Kamu sağlığı ve toplum için bir tehlike teşkil eden uyuşturucu ve psikotrop maddelerin yasadışı trafiğinin mevcut çapından ve artma eğiliminden endişe duyarak;

İki taraflı karşılıklı yardımı teşvik eden Gümrük İşbirliği Konseyi'nin (Dünya Gümrük Örgütü) Tavsiyelerinin yanı sıra ilgili uluslararası anlaşma ve sözleşmelere de atıfta bulunarak;

Aşağıdaki konularda mutabakata varmışlardır:



[Handwritten signature]

TANIMLAR

MADDE 1

Bu Anlaşmada geçen:

- a) "Gümrük Mevzuatı" deyimi, Gümrük İdareleri tarafından tahsil edilen Gümrük vergi, resim veya diğer harçlarıyla ya da Gümrük İdarelerinin uyguladığı yasaklama, kısıtlama veya kontrol tedbirleriyle ilgili olan, eşyanın ithalat, ihracat ve transiti veya diğer gümrük usulleri hakkındaki kanun ve yönetmeliklerle belirlenen hükümler;
- b) "Gümrük vergi ve resimleri" deyimi, eşyanın ithalatı veya ihracatı sırasında veya eşyanın ithalatı veya ihracatıyla bağlantılı olarak tahsil edilen ancak miktar bakımından verilen hizmetlerin yaklaşık maliyeti ile sınırlı olan ücret ve harçları kapsamayan tüm gümrük vergileriyle, diğer vergi, resim, ücret ya da harçlar;
- c) "Gümrük suçu" deyimi, Gümrük mevzuatının ihlali veya ihlaline yönelik teşebbüs;
- d) "Uyuşturucu Maddeler" deyimi, 1961 Uyuşturucu Maddeler Tek Sözleşmesi'nin I. ve II. Listelerinde sıralanan doğal veya sentetik maddeler;
- e) "Psikotrop Maddeler" deyimi, 1971 BM Psikotrop Maddeler Sözleşmesi'nin I., II., III. ve IV. Listelerinde sıralanan doğal veya sentetik maddeler;
- f) "Prekürsörler" deyimi, 1988 BM Uyuşturucu ve Psikotrop Maddelerin Yasadışı Ticareti ile Mücadele Sözleşmesi'nin I. ve II. Listelerinde sıralanan uyuşturucu ve psikotrop maddelerin üretiminde kullanılan kontrollü kimyasal maddeler;
- g) "Kişi" deyimi, gerçek ve tüzel kişiler;
- h) "Gümrük İdaresi" deyimi, Türkiye Cumhuriyeti'nde, Gümrük ve Ticaret Bakanlığı; Yemen Cumhuriyeti'nde ise, Yemen Gümrük İdaresi

anlamına gelir.

ANLAŞMANIN KAPSAMI

MADDE 2

1. İşbu Anlaşma uyarınca tarafların sağladığı tüm yardımlar, tarafların iç mevzuatına uygun olarak ve Gümrük İdarelerinin yetkileri ve mevcut kaynakları dâhilinde gerçekleştirilir.
2. Tarafların Gümrük İdareleri, gümrük suçlarının önlenmesi, soruşturulması ve bu suçlarla mücadele edilmesi hususlarında işbu Anlaşma'nın hükümlerine uygun olarak birbirleriyle işbirliği yapar ve birbirlerine yardım sağlarlar.

YARDIMIN KAPSAMI

MADDE 3

1. Taraflardan birinin Gümrük İdaresi'nin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, aşağıdaki hususlar da dâhil olmak üzere gümrük mevzuatının uygulanmasını sağlamada yardımcı olabilecek, elinde mevcut bulunan tüm bilgileri iletir:
 - a) Gümrük vergi ve resimlerinin düzgün bir şekilde tahakkukunun sağlanması;
 - b) Eşya kıymetinin gümrük amaçları doğrultusunda doğru bir şekilde tahakkuk etmesi;
 - c) Eşyanın tarife sınıflandırılmasının ve menşeinin belirlenmesi.
2. Bu Anlaşma'da öngörülen yardım, bunlarla sınırlı olmamakla beraber, aşağıdaki konulara ilişkin bilgileri kapsar:
 - a) Her iki ülke ulusal mevzuatı uyarınca ve yasal ticaret kuralları ve hükümleriyle uyumlu olarak suçların önlenmesinde yararlı olabilecek kolluk faaliyetleri ve özellikle de suçlarla mücadelede kullanılan özel yollar;
 - b) Suç işlemede kullanılan yeni yöntemler;
 - c) Kolluk alanındaki yeni yardım ve tekniklerin başarılı bir şekilde uygulanmasından doğan gözlem ve bulgular;
 - d) Yolcu ve yük işlemlerine ilişkin teknikler ve geliştirilmiş yöntemler.

BİLGİ VE BELGELERİN KARŞILIKLI DEĞİŞİMİ

MADDE 4

1. Taraflardan birinin Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, gümrük ve sevkiyat belgelerinin örneklerini; talep edildiğinde bunların onaylı suretlerini ve talepte bulunan Tarafın ülkesinde yürürlükte bulunan Gümrük mevzuatına karşı suç teşkil eden veya teşkil edebilecek olan, halen uygulanmakta olan veya planlanan faaliyetlerle ilgili bilgiyi sağlar.
2. Taraflardan birinin Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, talepte bulunan Tarafın Gümrük İdaresine yapılan beyanı desteklemek amacıyla ibraz edilen resmi belgelerin gerçekliğiyle ilgili bilgileri sağlar.

MADDE 5

1. Taraflardan birinin Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, aşağıdaki hususlara ilişkin bilgi sağlar:
 - a) Talepte bulunan Tarafın ülkesine ithal edilen eşyanın, talepte bulunulan Tarafın ülkesinden yasalara uygun olarak ihraç edilip edilmediği;
 - b) Talepte bulunan Tarafın ülkesinden ihraç edilen eşyanın, talepte bulunulan Tarafın ülkesine yasalara uygun olarak ithal edilip edilmediği.
2. Bu bilgilerde, eşyanın gümrüklenmesiyle ilgili gümrük işlemleri de belirtilir.

MADDE 6

1. Talepte bulunulan Tarafın Gümrük İdaresi, talep edilen bilgiye sahip değilse, kendi hesabına hareket ediyormuş gibi ve kendi Devletinin ülkesinde yürürlükte olan mevzuata uygun olarak bu bilgiyi elde etmek için gerekli adımları atar.
2. Talepte bulunan Tarafın Gümrük İdaresi, talepte bulunulan Tarafın yaptığı benzer bir talebi karşılayamayacak olması halinde, talebinde buna dikkat çeker. Bu talebin karşılanması, talepte bulunulan Tarafın Gümrük İdaresinin takdirindedir.

MADDE 7

1. Belgelerin asılları, ancak belgelerin onaylı ya da tasdikli nüshaları yeterli olmadığında talep edilir. Belgelerin temin edilen asılları, mümkün olan en kısa süre içinde iade edilir.

2. Talep edilen bilgiler, Talepte bulunan Tarafın belgelerin asıllarını ya da nüshalarını özellikle talep etmemesi halinde, bilgisayar ortamında iletilebilir. Bilgisayar ortamındaki bilgiler temin edildiğinde, bu bilgiler, bilgilerin yorumlanması ve kullanılması için gerekli bütün açıklamaları kapsar.

YARDIMA İLİŞKİN ÖZEL DURUMLAR

MADDE 8

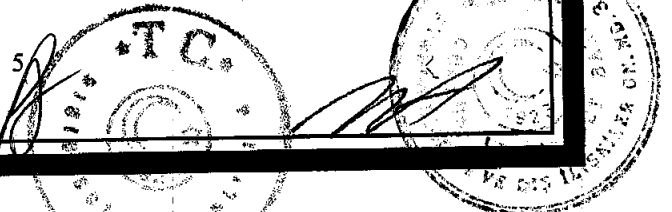
Taraflardan birinin Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, yetkisi ve mevcut kaynakları dâhilinde aşağıdakiler üzerinde kontrol sağlar:

- a) Gümrük mevzuatına karşı suç işlediği bilinen veya suç işlediğinden şüphelenilen kişiler;
- b) Gümrük suçlarına konu olduğu bilinen veya olduğundan şüphelenilen eşya;
- c) Gümrük suçu işlemeye kullanıldığı bilinen veya kullanıldığından şüphelenilen taşıma araçları.

HASSAS EŞYANIN YASADIŞI TİCARETİNE İLİŞKİN BİLGİLER

MADDE 9

1. Gümrük İdareleri, kendi inisiyatifleri çerçevesinde ya da talep üzerine, aşağıdakilerin yasadışı ticaretiyle ilgili olmak üzere, bir Akit Tarafın Gümrük mevzuatına karşı suç teşkil eden veya edebilecek olan, tasarlanan veya gerçekleştirilen her türlü faaliyet hakkındaki ilgili bilgileri birbirlerine temin ederler:
- a) Silah, füze, patlayıcı ve nükleer maddeler;
 - b) Önemli tarihi, kültürel veya arkeolojik değer taşıyan sanat eserleri;
 - c) Uyuşturucu, psikotrop maddeler, prekürsörler ve zehirli maddeler ile çevre ve kamu sağlığı için tehlikeli maddeler;
 - d) Korsan ve taklit eşya;
 - e) Her iki ülke tarafından yasaklanması ve önlenmesi uygun görülen diğer eşya.
2. Bu Madde kapsamında alınan bilgiler, talepte bulunan Tarafın ilgili hükümet birimlerine iletilebilir. Ancak, bu bilgiler, üçüncü ülkelere iletilemez.



TALEPLERİN İLETİLMESİ

MADDE 10

1. Bu Anlaşma ile öngörülen işbirliği ve yardım, Tarafların Gümrük İdareleri tarafından sağlanır. Gümrük İdareleri, işbirliği ve yardımın belgelendirilmesi konusunda karşılıklı mutabakata varırlar.
2. Bu Anlaşma uyarınca talepler yazılı olarak yapılır. Talepler, taleplerin yerine getirilmesi için gerekli ekleri de içerir. İstisnai durumlarda, talepler sözlü olarak da yapılabilir, ancak sözlü talepler ivedilikle yazılı olarak teyit edilir.
3. Bu Maddenin 1. Fıkrası gereğince yapılan talepler aşağıdaki bilgileri içerir:
 - a) Talepte bulunan Gümrük İdaresi;
 - b) Varsa talep edilen tedbirler;
 - c) Talebin konusu ve gerekçesi;
 - d) Talebin konusu ile ilgili yasalar ve diğer yasal düzenlemeler;
 - e) Soruşturmayla ilgili gerçek ve tüzel kişilerle ilgili bilgi;
 - f) Talebin konusu ile ilgili unsurların bir özeti.
4. Talepler, talepte bulunulan Tarafın resmi dilinde, İngilizce ya da Fransızca dillerinde yapılır.
5. Bu Anlaşma'nın uygulanması için, Tarafların Gümrük İdareleri, iletişimden sorumlu memurları tayin eder ve bu memurların ad, unvan, telefon ve faks numaralarını içeren listeleri birbirlerine verirler. Gümrük İdareleri, soruşturma birimlerinin birbirleri ile doğrudan irtibat halinde olmalarına da izin verebilirler.

GÜMRÜK SORUŞTURMALARI

MADDE 11

1. Taraflardan birinin Gümrük İdaresi'nin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, Talepte bulunan Tarafın ülkesinde yürürlükte bulunan Gümrük mevzuatına karşı suç teşkil eden veya edebilecek olan faaliyetlerle ilgili soruşturma başlatabilir. Soruşturmayı başlatan Taraf, bu soruşturmanın sonuçlarını, Talepte bulunan Tarafa bildirir.

2. Bu soruşturmalar, Talepte bulunulan Tarafın Devletinin ülkesinde yürürlükte bulunan Gümrük mevzuatı gereği yürütülür. Talepte bulunulan Gümrük İdaresi, soruşturmaları kendi hesabına hareket ediyormuş gibi yürütür.
3. Taraflardan birinin Gümrük İdaresi'nin memurları, özel durumlarda, diğer Tarafın Gümrük İdaresinin rızasıyla, Talepte bulunan Tarafın Gümrük mevzuatına ilişkin suçlarla ilgili soruşturmalarda yer almak üzere, diğer Tarafın ülkesinde bulunabilir.
4. Bu Madde'nin 3üncü Fıkrası gereği Talepte bulunulan Tarafın ülkesinde bulunan Talepte bulunan Tarafın Gümrük İdaresinin memuru, sadece danışman sıfatıyla hareket edebilir ve hiç bir şekilde soruşturmalara ya da soruşturmaya ilgili işlemlere aktif olarak katılmadığı gibi, sorgulanan kişilerle de görüşemez.

BİLGİ VE BELGELERİN KULLANIMI

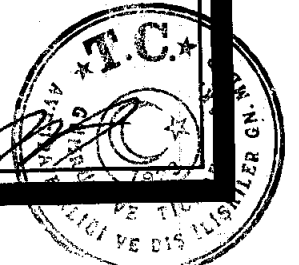
MADDE 12

1. Bu Anlaşma kapsamında alınan bilgi ve belgeler, idari ve soruşturmaya ilgili işlemlerle, adli işlemler sırasında kullanılabilir. Bu bilgi ve belgeler, bu Anlaşma'da belirtilen amaçlar dışında kullanılamaz. Söz konusu bilgi ve belgeler, başka amaçlarla ancak, bunları sağlayan Gümrük İdaresi'nin yazılı rızası ile kullanılabilir.
2. Bu Anlaşma uyarınca yapılan talepler ve verilen bilgiler gizlilik niteliğine sahiptir. Bu talep ve bilgiler gizli tutulur ve Talepte bulunan Tarafın ülkesinde yürürlükte olan mevzuat gereği aynı tür bilgi ve belgelere sağlanan korumadan yararlanır.

UZMAN VE TANIKLAR

MADDE 13

1. Taraflardan birinin Gümrük İdaresinin talebi üzerine ve mevcut kapasitesi ve ulusal mevzuatına uygun şekilde, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, memurlarının, diğer Tarafın ülkesinde yürütülen adli işlemlerde uzman veya tanık olarak hazır bulunmalarına ve bu işlemlerde zaruri olabilecek dosyaları, belgeleri ya da diğer materyalleri ya da bunların onaylı suretlerini temin etmelerine izin verebilir.
2. Talepte bulunan Tarafın Gümrük İdaresi, bu Maddenin 1. Fıkrası uyarınca ülkesinde bulunan diğer Tarafın memurlarının ülkesinde bulundukları süre içerisinde kişisel güvenliklerinin korunması için gerekli bütün tedbirleri almak zorundadır. Bu memurların seyahat, günlük ve konaklama harcamaları, Talepte bulunan Tarafın Gümrük İdaresi tarafından karşılanır.



YARDIM SAĞLAMA YÜKÜMLÜLÜĞÜNÜN İSTİSNALARI

MADDE 14

1. Talepte bulunulan Gümrük İdaresi, yardımın kendi Devletin egemenliğini, güvenliğini veya diğer önemli çıkarlarını ihlal edeceği ya da ulusal mevzuatıyla uyumsuz olduğu kanaatine varması halinde, bu Anlaşma çerçevesinde talep edilen yardımı sağlamayı tamamen veya kısmen reddedebilir veya talep edilen yardımı belirli şartlara bağlı olarak sağlayabilir.
2. Yardımın reddedilmesi halinde, reddetme nedeni, Talepte bulunan Tarafa gecikmeksizin yazılı olarak bildirilir.

TEKNİK YARDIM

MADDE 15

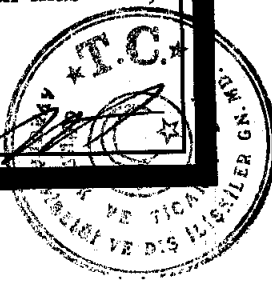
Gümrük İdareleri, üzerinde karşılıklı mutabakata vardıkları bir programla aşağıdaki hususlarda birbirlerine teknik yardım sağlarlar:

- a) Kontrol için teknik ekipmanın kullanımında deneyim ve bilgi alışverişi;
- b) Gümrük memurlarının eğitimi;
- c) Gümrük konularında karşılıklı uzman değişimi;
- d) Gümrük mevzuatının etkili bir biçimde uygulanması ile ilgili spesifik, bilimsel ve teknik bilgilerin karşılıklı olarak paylaşılması.

MASRAFLAR

MADDE 16

1. Taraflar; hükümet görevlisi dışındaki tanıkların masrafları, uzmanların ücretleri ve çevirmen masrafları haricinde, işbu Anlaşma'nın uygulanması sonucu ortaya çıkan masrafların geri ödenmesine ilişkin tüm taleplerinden genel olarak vazgeçerler.
2. Talebin yerine getirilmesi için önemli ve olağandışı mahiyette masrafların gerekmesi ya da gerekecek olması halinde, Taraflar, talebin yerine getirileceği koşulları ve masrafları karşılama şeklini tespit etmek için istişarede bulunurlar.
3. Bu Anlaşma'nın 15. Maddesi'nin uygulanmasıyla ilgili olarak oluşan masraflar, Gümrük İdareleri arasında yapılacak ilave müzakerelere tabidir.



YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ VE FESİH

MADDE 17

1. İşbu Anlaşma, Tarafların, Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihi takip eden otuzuncu günde yürürlüğe girer.
2. Bu Anlaşma, süresiz olarak akdedilmiştir. Taraflardan her biri, diplomatik kanallarla yazılı bildirimde bulunmak suretiyle bu Anlaşmayı feshedebilir ve Anlaşma, bu yönde bir bildirimin alındığı tarihten üç ay sonra fesholur.
3. İşbu Anlaşma Tarafların karşılıklı yazılı rızasıyla değiştirilebilir. Anlaşma'da yapılan değişiklikler, bu Madde'nin 1. Fıkrası'nda bahsedilen usullere uygun olarak yürürlüğe girer.

Bu Anlaşma Sana'a'da, 13 Mayıs 2013 tarihinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha halinde imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması halinde, İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

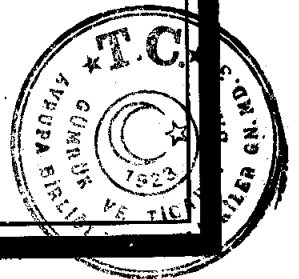
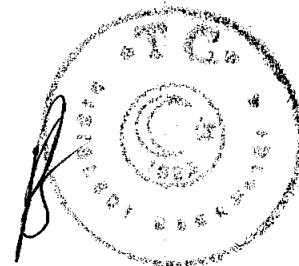


HAYATİ YAZICI
GÜMRÜK VE TİCARET BAKANI

YEMEN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



SAKHR AL - WAJEEH
MALİYE BAKANI



اتفاقية بين

حكومة الجمهورية التركية و حكومة الجمهورية اليمنية

حول

التعاون والمساعدة المتبادلة في الأمور الجمركية

أن حكومة الجمهورية التركية و حكومة الجمهورية اليمنية ، المشار إليهما فيما يلي بالطرفين:-

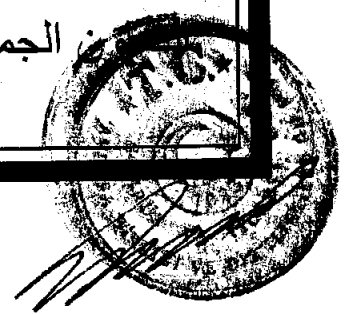
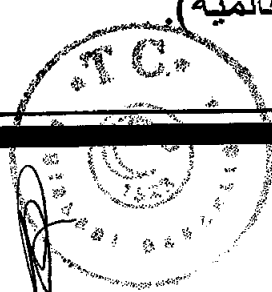
أخذتا بعين الاعتبار أن انتهاكات التشريع الجمركي ضارة بالمصالح الاقتصادية والتجارية والمالية والاجتماعية والثقافية لدولتيهما.

وآخذتا بعين الاعتبار أهمية ضمان التقدير والتحصيل الدقيق للرسوم الجمركية والضرائب والرسوم الأخرى والأجور على استيراد أو تصدير البضائع بالإضافة إلى تنفيذ أحكام الحظر والتقييد والمراقبة.

وآخذتا بعين الاعتبار أهمية التعاون لمنع انتهاكات التشريع الجمركي في البلدين وتقديم جهود لضمان التحصيل الدقيق للرسوم وضرائب الاستيراد والتصدير وأية رسوم أخرى حسب قانون كل منهما بشكل أكثر فعالية من خلال التعاون بين الإدارتين الجمركيتين للدولتين.

وإدراك كل منهما بخطورة حجم وتوجهات نمو المتاجرة بالعقاقير المحظورة والمواد المؤثرة نفسياً، لما لها من أضرار على الصحة العامة والمجتمع.

وآخذتا بعين الاعتبار أيضاً المعاهدات والاتفاقيات الدولية ذات العلاقة التي تشجع المساعدة الثنائية المتبادلة بالإضافة إلى توصيات مجلس الجمركي (منظمة الجمارك العالمية).



قد اتفقتا على ما يلي:-

تعريف

المادة 1

لأغراض هذه الاتفاقية:-

- (أ) يعني التشريع الجمركي: الأحكام المنصوص عليها في القوانين والأنظمة المتعلقة باستيراد وتصدير وعبور البضائع أو أي إجراءات جمركية أخرى يتم القيام بها من قبل الإدارتين الجمركيتين، أو ما يتعلق بإجراءات الحظر والتقييد والمراقبة التي تنفذها الإدارتين الجمركيتين، وفقاً للقوانين النافذة في الدولتين.
- (ب) تعنى الرسوم الجمركية: الرسوم الجمركية و الرسوم الأخرى والضرائب و الأجور التي يتم تحصيلها فيما يتعلق باستيراد أو تصدير البضائع ويستثنى من ذلك الأجور والرسوم المحددة بمبلغ الكلفة التقريبية للخدمات المقدمة.
- (ج) يعني الانتهاك الجمركي: أي خرق أو محاولة خرق للتشريع الجمركي.
- (د) تعني العقاقير المخدرة: أي مادة ذات مصدر طبيعي أو تركيبى مذكورة في اللائحة 1/ واللائحة 2/ من معاهدة 1961م المنفردة حول العقاقير المخدرة
- (هـ) تعني المواد المؤثرة نفسياً: أي مادة ذات مصدر طبيعي أو تركيبى، مذكورة في اللوائح 1/ و2/ و3/ و4/ من معاهدة الأمم المتحدة حول المادة المؤثرة نفسياً لعام 1971م.

(و) تعني المنبهات: المواد الكيميائية المسيطرة المستخدمة في إنتاج العقاقير المخدرة والمواد المؤثرة نفسياً المذكورة في اللائحتين 1 و 2/ من معاهدة 1988 للأمم المتحدة حول المتاجرة المحظورة بالعقاقير المخدرة والمواد المؤثرة نفسياً

(ز) الشخص : يقصد به كل شخص طبيعي أو اعتباري .

(ح) تعني الإدارة الجمركية : مصلحة الجمارك للجمهورية اليمنية ووزارة الجمارك والتجارة للجمهورية التركية.

نطاق الاتفاقية

المادة 2

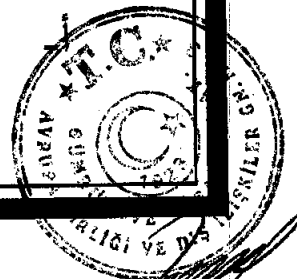
1- تقدم المساعدة بموجب هذه الاتفاقية من قبل أحد الطرفين وفقاً لقوانينه المحلية وضمن الصلاحية والإمكانات المتاحة للإدارتين الجمركيتين.

2- تقوم الإدارتين الجمركيتين للطرفين وبالتعاون بينهما بتقديم مساعدة إلى بعضهما البعض في منع الانتهاكات الجمركية والتحري عنها ومكافحتها وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية.

نطاق المساعدة

المادة 3

1- بناءً على طلب الإدارة الجمركية لأحد الطرفين تقوم الإدارة الجمركية للطرف الآخر بإبلاغ كل المعلومات المتوفرة التي قد تساعد في ضمان تنفيذ التشريع الجمركي - بما في ذلك :-
ضمان التقدير السليم للرسوم الجمركية والضرائب.



- ب- التقدير الدقيق لقيمة البضائع للأغراض الجمركية .
- ج- تحديد البند التعريفي ومنشأ البضائع.
- 2- تتضمن المساعدة تبادل المعلومات الجمركية وفقاً لهذه الاتفاقية لكن لا تكون محدودة في المعلومات المتعلقة ب:-
- أ- إجراءات التنفيذ التي يمكن أن تكون مفيدة في منع الانتهاكات وتحديد الوسائل الخاصة بمكافحة الانتهاكات الجمركية، وفقاً للقانون الوطني لكلا الدولتين وبما ينسجم مع قواعد وأحكام التجارة المشروعة .
- ب- الأساليب الجديدة المستخدمة في ارتكاب الانتهاكات.
- ج- الملاحظات والاكتشافات الناجمة عن التطبيق الناجح للمساعدات والتقنيات الجديدة.
- د- التقنيات والأساليب المطورة للتعامل مع المسافرين والبضائع.

تبادل المعلومات والوثائق

المادة 4

- 1- بناءً على طلب الإدارة الجمركية لأحد الطرفين تقوم الإدارة الجمركية للطرف الآخر بتوفير نسخ عن الوثائق الجمركية ووثائق الشحن والنسخ المصدقة منها إذا طلب ذلك ومعلومات حول الإجراءات المنفذة أو المزمع تنفيذها التي تشكل أو يمكن أن تشكل انتهاكاً للتشريع الجمركي النافذ في الطرف الطالب.
- 2- بناءً على طلب الإدارة الجمركية لأحد الطرفين تقوم الإدارة الجمركية بتبليغ المعلومات المتعلقة بصحة الوثائق الرسمية

المقدمة دعماً لبيان تم تقديمه إلى الإدارة الجمركية للطرف الطالب.

المادة 5

- 1- بناءً على طلب الإدارة الجمركية لأحد الطرفين تقوم الإدارة الجمركية بتبليغ المعلومات المتعلقة بالمسائل التالية:-
(أ) ما إذا كانت البضائع المستوردة في بلد الطرف الطالب قد تم تصديرها بشكل قانوني من بلد الطرف الآخر.
(ب) ما إذا كانت البضائع المصدرة من بلد الطرف الطالب قد تم استيرادها بشكل قانوني في بلد الطرف المطالب.
- 2- ينبغي تحديد مثل تلك المعلومات و الإجراءات الجمركية المستخدمة في تخليص البضائع.

المادة 6

- 1- إذا لم يكن لدى الإدارة الجمركية للطرف المطالب المعلومات المطلوبة، فستقوم بحسب إمكانياتها المتاحة باتخاذ الخطوات للحصول على تلك المعلومات، كما لو أنها تعمل لصالحها ووفقاً للتشريع النافذ في أراضي دولتها.
- 2- إذا لم تستطع الإدارة الجمركية للطرف الطالب الاستجابة لطلب مماثل تقدم به الطرف المطالب فسوف تبين تلك الحقيقة في طلبها، عندئذ يكون الامتثال مع مثل هذا الطلب ينبغي أن يكون تحت تصرف الإدارة الجمركية للطرف المطالب.



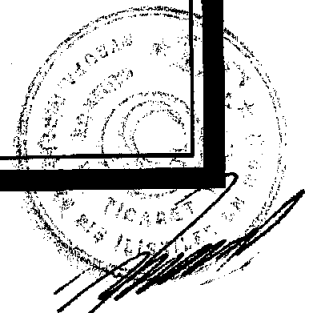
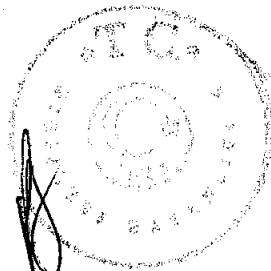
المادة 7

- 1- تطلب الوثائق والمستندات فقط في الحالات التي تكون فيها النسخ المصدقة أو الموثقة غير كافية وتعاد الأصول المقدمة في اقرب وقت ممكن .
- 2- يمكن إرسال المعلومات المطلوبة بشكل حاسوبي إلا إذا طلب الطرف الطالب بالتحديد الأصول أو النسخ عندما تقدم المعلومات التي تعتمد الحاسوب، فيجب أن تحتوي على الإيضاحات الضرورية لتفسير واستخدام هذه المعلومات.

حالات خاصة عن المساعدة

المادة 8

- بناء على طلب الإدارة الجمركية لأحد الطرفين، تقوم الإدارة الجمركية للطرف الآخر، ضمن صلاحيتها وإمكاناتها المتاحة، بإجراء مراقبة على:-
- (أ) الأشخاص المعروفين أو المشتبه بهم بارتكابهم انتهاكات ضد التشريع الجمركي.
 - (ب) البضائع المعروفة، أو المشتبه بأنها موضع الانتهاكات الجمركية.
 - (ج) وسائل النقل المعروف بأنها ، أو المتشبه بها المستخدمة في ارتكاب انتهاكات جمركية.

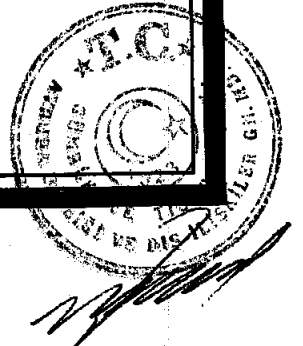
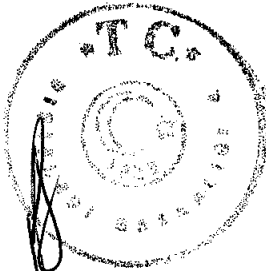


معلومات حول المتاجرة المحظورة بالبضائع الحساسة

المادة 9

1- تقوم الإدارتين الجمركيتين بمبادرة خاصة منها أو بناءً على طلب إحداها، بتزويد بعضها البعض بكل المعلومات ذات الصلة بأي نشاط، منفذ أو مخطط له يشكل أو يمكن أن يشكل انتهاكاً ضد التشريع الجمركي لأحد الطرفين المتعاقدين، فيما يتعلق بالمتاجرة المحظورة بما يلي:-

- (أ) الأسلحة والصواريخ والمواد المتفجرة والنووية والذخائر.
 - (ب) الأعمال الفنية ذات القيمة التاريخية أو الثقافية أو الأثرية.
 - (ج) العقاقير المخدرة والمواد المؤثرة نفسياً والمواد المستخدمة في تصنيعها والمواد السامة بالإضافة إلى المواد الخطرة على البيئة والصحة العامة.
 - (د) البضائع المزيفة والمهربة.
 - (هـ) أي سلع أخرى يراها أحد الطرفين بأنها محظورة أو ممنوعة.
- 2- إن المعلومات المستلمة بموجب هذه المادة يمكن نقلها إلى الإدارات الحكومية ذات الصلة التابعة للطرف الطالب، غير أنه لا يمكن نقلها إلى دولة ثالثة.



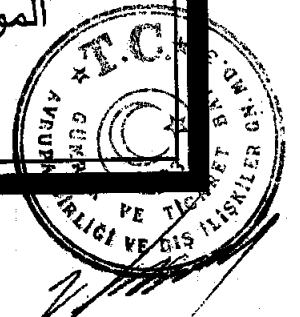
تبليغ الطلبات

المادة 10

- 1- يجب أن يقدم التعاون والمساعدة المنصوص عليه في هذه الاتفاقية من قبل الإدارتين الجمركيتين للطرفين وتتفق الإدارتان الجمركيتان بشكل متبادل على التوثيق لذلك الغرض.
- 2- يجب تقديم الطلبات بحسب هذه الاتفاقية خطياً و تتضمن الطلبات الوثائق اللازمة لتحقيقها و في الحالات الاستثنائية، يمكن إجراء الطلبات شفهيًا، ويجب تأكيدها خطياً وبأسرع وقت ممكن .
- 3- يجب أن تتضمن الطلبات بحسب الفقرة 1/ من هذه المادة ما يلي:-

- أ- الإدارة الجمركية مقدمة الطلب
 - ب- الإجراءات المطلوبة أن وجدت.
 - ج- الموضوع وسبب الطلب.
 - د- القوانين والتشريعات القانونية الأخرى التي تشير إلى موضوع الطلب.
 - هـ- معلومات حول الأشخاص الطبيعيين والاعتباريين المشمولين بالتحريات.
 - و- موجز عن الحقائق ذات الصلة بموضوع الطلب.
- 4- تقدم الطلبات باللغة الرسمية للطرف المطالب أو باللغة الإنجليزية أو الفرنسية .

- 5- لأغراض هذه الاتفاقية تعين الإدارتين الجمركيتين للطرفين الموظفين المسؤولين عن الاتصالات وتقومان بتبادل القائمة التي

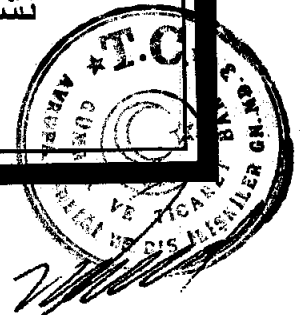


تشير إلى أسماء ومناصب هؤلاء الموظفين وأرقام هواتفهم وفكساتهم ويمكن أيضاً الترتيب لفروع التحقيق التابعة لهما لتكون على اتصال مباشر مع بعضهما البعض .

التحريات الجمركية

المادة (11)

1. إذا طلبت الإدارة الجمركية لأحد الطرفين التحري بشأن من الشئون الجمركية تبادر الإدارة الجمركية للطرف الآخر بتحري العمليات التي تنتهك أو يمكن أن تنتهك التشريع الجمركي النافذ في أراضي الطرف الطالب وتقوم بإعلام الطرف الطالب بنتائج تلك التحقيقات .
2. تجرى هذه التحقيقات بموجب التشريع النافذ في أراضي دولة الطرف المطالب ، وتتابع الإدارة الجمركية المطالبة الإجراءات كما لو أنها تتصرف لمصلحتها الخاصة .
3. في حالات خاصة يمكن لموظفي الإدارة الجمركية لأحد الطرفين بموافقة الإدارة الجمركية للطرف الآخر أن يتواجدوا في أراضي الطرف الأخير في حالة التحريات عن انتهاكات التشريع الجمركي للطرف الطالب .
4. يقوم موظف الإدارة الجمركية للطرف الطالب المتواجد في أراضي الطرف المطالب بحسب الفقرة (3) بالعمل بصفة استشارية فقط ولا يقوم تحت أية ظروف بمشاركة فعلية بالتحريات ولا يجتمع بأشخاص يتم استجوابهم ولا يشترك بأي نشاط تحقيقي .



استخدام المعلومات والوثائق

المادة (12)

1. يمكن استخدام المعلومات والوثائق المستلمة بموجب هذه الاتفاقية أثناء الإجراءات الإدارية و التحقيق و القضائية ، و لا تستخدم لأغراض غير تلك المحددة في هذه الاتفاقية ، ويمكن استخدامها لأغراض أخرى فقط بموافقة خطية من الإدارة الجمركية التي قدمتها .
2. إن أية طلبات مقدمة أو معلومات مسلمة بأي شكل وفقاً لهذه الاتفاقية يجب أن تكون ذات طابع سري ويجب أن تبقى سرية وتتمتع بالحماية الممنوحة لنفس النوع من المعلومات والوثائق بموجب التشريع النافذ في الطرف الطالب .

الخبراء والشهود

المادة (13)

1. بناء على طلب الإدارة الجمركية لأحد الطرفين يمكن للإدارة الجمركية للطرف الآخر بحسب إمكانياتها ووفقاً للتشريعات الوطنية بالترخيص لموظفيها للظهور كخبراء أو شهود في الإجراءات القضائية في أراضي الطرف الآخر وتقديم الملفات أو الوثائق أو المواد الأخرى أو النسخ الموثقة منها ، كون ذلك يعتبر هاماً من أجل الإجراءات .
2. تلتزم الإدارة الجمركية للطرف الطالب باتخاذ كل الإجراءات اللازمة لتوفير الأمن الشخصي للموظفين أثناء إقامتهم في أراضي دولة تلك الإدارة الجمركية بموجب الفقرة (1) من هذه المادة ويجب أن تغطي نفقات النقل و النفقات اليومية

ونفقات الإقامة لهؤلاء الموظفين من قبل الإدارة الجمركية
للطرف الطالب .

الاستثناءات من المساعدة

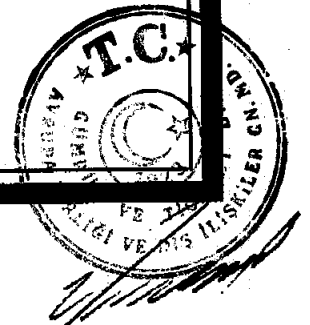
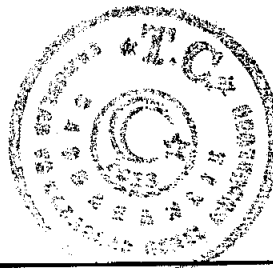
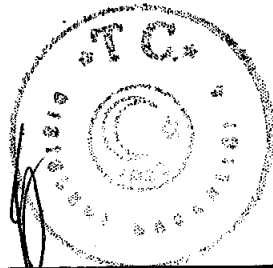
المادة (14)

1. إذا اعتبرت الإدارة الجمركية المطالبة أن المساعدة ستنتهك سيادة دولتها أو أمنها أو أي مصالح أساسية لها أو ستكون متناقضة مع قوانينها المحلية ، فيمكنها أن، ترفض تقديم المساعدة المطلوبة بموجب هذه الاتفاقية كلياً أو جزئياً ، أو تقديم المساعدة المطلوبة متوقفاً على ظروف معينة .
2. إذا تم رفض المساعدة فيجب إشعار الطرف الطالب خطياً بسبب الرفض من دون تأخير.

المساعدة الفنية

المادة (15)

- تقدم الإدارتين الجمركيتين من خلال برنامج متفق عليه بشكل متبادل لبعضهما البعض المساعدة الفنية التي تتضمن :-
- أ- تبادل المعلومات والخبرات في استخدام المعدات الفنية للمراقبة .
 - ب- تدريب الموظفين الجمركيين .
 - ج- تبادل الخبراء في الأمور الجمركية .
 - د- تبادل المعلومات الخاصة والعملية والفنية المتعلقة بالتطبيق الفعلي للتشريع الجمركي .



النفقات

المادة (16)

- 1- يقوم الطرفان بشكل اعتيادي بالتنازل عن كل المطالبات بتسديد التكاليف المصروفة في تنفيذ الاتفاقية الحالية ، باستثناء نفقات الشهود ، وأجور الخبراء وتكاليف المترجمين غير الموظفين الحكوميين .
- 2- إذا كانت هنالك نفقات ضخمة أو استثنائية لازمة أو ستلزم لتنفيذ الطلب ، يتشاور الطرفان لتحديد البنود والشروط التي سينفذ بموجبها الطلب بالإضافة إلى الطريقة التي يتم فيها تحمل التكاليف .
- 3- تخضع النفقات المصروفة في تنفيذ المادة /15/ من هذه الاتفاقية إلى مفاوضات إضافية بين الإدارتين الجمركيتين .

الدخول في حيز التنفيذ والإنهاء

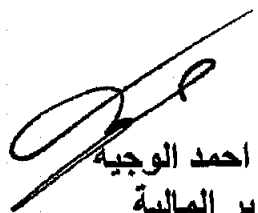
المادة (17)

1. تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ في اليوم الثلاثين من اليوم التالي تسلم فيه آخر إشعار من الإشعارين اللذين يقوم بواسطتهما الطرفان المتعاقدان بإخطار كل منهما الآخر عبر القنوات الدبلوماسية بعد استكمال الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ.
2. أبرمت هذه الاتفاقية لمدة غير محددة ، ويتم إنهاؤها بعد ثلاثة أشهر من تاريخ تقديم أحد الطرفين إشعاراً خطياً للطرف الآخر من خلال القنوات الدبلوماسية عن رغبته في إنهاء الاتفاقية ومع ذلك يتم استكمال الإجراءات الجارية في وقت الإنهاء وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية .

3. يمكن تعديل هذه الاتفاقية بموافقة خطية مشتركة بين الطرفين في أي وقت و يدخل التعديل حيز النفاذ وفقا للإجراءات القانونية المنصوص عليها في الفقرة 1 من هذه المادة.

حررت في صنعاء بتاريخ 13/مايو/2013م ، بنسختين أصليتين باللغات التركية و العربية والإنجليزية ، و جميع النصوص لها نفس المصادقية وفي حالة وجود إختلاف في التفسير يعتمد النص الإنجليزي.

عن حكومة الجمهورية اليمنية

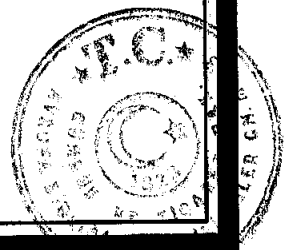
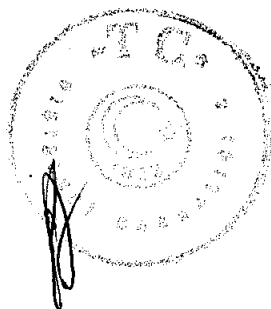


صخر احمد الوجيه
وزير المالية

عن حكومة الجمهورية التركية



حياتي يزيجي
وزير الجمارك والتجارة



**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF YEMEN
ON CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE
IN CUSTOMS MATTERS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Yemen hereinafter referred to as the "Parties";

Considering that offences against Customs legislation are prejudicial to the economic, commercial, financial, social and cultural interests of their respective States;

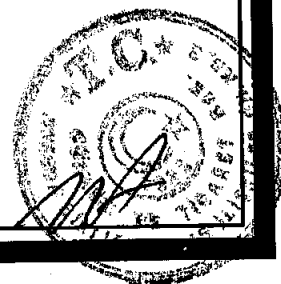
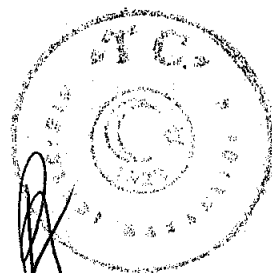
Considering the importance of assuring the accurate assessment and collection of Customs duties, taxes and other charges and fees on the importation or exportation of goods, as well as the implementation of the provisions on prohibitions, restrictions and control;

Considering that efforts to prevent offences against Customs legislation and efforts to ensure accurate collection of import and export duties, taxes and any other charges may be rendered more effective through co-operation between the Customs Administration of the Parties;

Concerned about the scales and growth tendencies of the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances, which constitutes a danger to public health and the society;

Having regard also to the relevant international agreements and conventions encouraging bilateral mutual assistance as well as the Recommendations of the Customs Co-operation Council (World Customs Organisation);

have agreed, as follows:

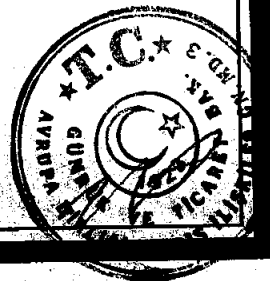
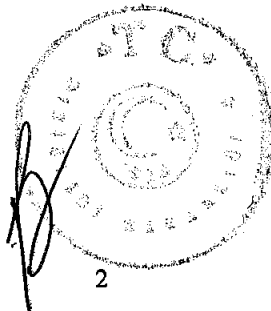


DEFINITIONS

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement:

- a) "Customs legislation" shall mean provisions laid down by laws and regulations concerning the importation, exportation, and transit of goods or any other customs procedures whether related to customs duties, taxes or any other charges collected by the Customs Administrations, or to measures of prohibitions, restrictions or control enforced by the Customs Administrations;
- b) "Customs duties and taxes" shall mean Customs duties and all other duties, taxes, fees or charges which are collected on or in connection with the importation or exportation of goods but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;
- c) "Customs offence" shall mean any violation or attempted violation of Customs legislation;
- d) "Narcotic drugs" shall mean any natural or synthetic substance, enumerated on the List I and List II of the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs;
- e) "Psychotropic substances" shall mean any natural or synthetic substance, enumerated on the Lists I, II, III and IV of the 1971 UN Convention on Psychotropic Substances;
- f) "Precursors" shall mean controlled chemical substances used in the production of narcotic drugs and psychotropic substances, enumerated in the Lists I and II of the 1988 UN Convention against the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances;
- g) "Person" shall mean both natural and legal person;
- h) "Customs Administration" shall mean: for the Republic of Turkey, the Ministry of Customs and Trade, for the Republic of Yemen, Yemen Customs Authority;



SCOPE OF THE AGREEMENT

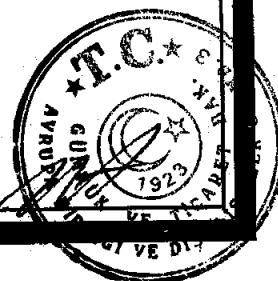
ARTICLE 2

1. All assistance under the present Agreement by either party will be performed in accordance with its domestic laws and within the competence and available resources of the Customs Administrations.
2. The Customs Administrations of the Parties shall co-operate and assist each other in the prevention, investigation and combating of customs offences in accordance with the provisions of the present Agreement.

SCOPE OF ASSISTANCE

ARTICLE 3

1. At the request of the Customs Administration of a Party, the Customs Administration of the other Party shall communicate all available information which may help in ensuring the enforcement of customs legislation, including:
 - a) to ensure the proper assessment of customs duties and taxes;
 - b) the accurate assessment of the value of goods for Customs purposes;
 - c) to determine the tariff classification and the origin of goods.
2. Assistance, as provided in this Agreement, shall include, but not be limited to information related to:
 - a) Enforcement actions that might be useful in preventing offences and, in particular, special means of combating offences, in accordance with the national legislation of both countries and in line with the rules and provisions of licit trade;
 - b) New methods used in committing offences;
 - c) Observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques; and
 - d) Techniques and improved methods of processing passengers and cargo.



EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

ARTICLE 4

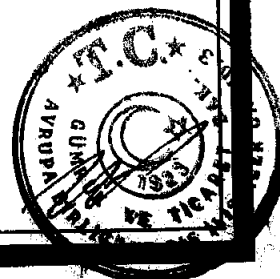
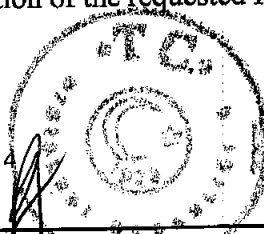
1. Upon request of a Customs Administration of a Party, the Customs Administration of the other Party shall provide the copies of the customs and shipment documents, certified copies thereof if requested, information on actions, carried out or intended, which constitute or may constitute an offence against the Customs legislation in force in the requesting Party.
2. At the request of the Customs Administration of a party, the Customs Administration of the other Party shall communicate information concerning the authenticity of official documents produced in support of a declaration submitted to the Customs Administration of the requesting Party.

ARTICLE 5

1. At the request of the Customs Administration of a party, the Customs Administration of the other Party shall communicate information concerning the following matters:
 - a) whether goods imported into the territory of the requesting Party have been lawfully exported from the territory of the other Party;
 - b) whether goods exported from the territory of the requesting Party have been lawfully imported into the territory of the requested Party.
2. Such information shall also specify the customs procedures used for the clearance of the goods.

ARTICLE 6

1. If the Customs Administration of the Requested Party does not have the requested information, it shall take steps to obtain such information, as if it were acting on its own behalf and in compliance with the legislation in force in the territory of its State.
2. If the Customs Administration of the requesting Party would be unable to comply when a similar request was made by the requested Party, it shall draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request shall then be at the discretion of the Customs Administration of the requested Party.



ARTICLE 7

1. Originals of documents shall only be requested in cases where certified or authenticated copies would be insufficient. The originals provided shall be returned as soon as possible.
2. The requested information may be transmitted in a computer based form, unless the Requesting Party specifically requests originals or copies. When computer based information is provided, it shall contain explanations necessary for the interpretation and use of this information.

SPECIAL INSTANCES OF ASSISTANCE

ARTICLE 8

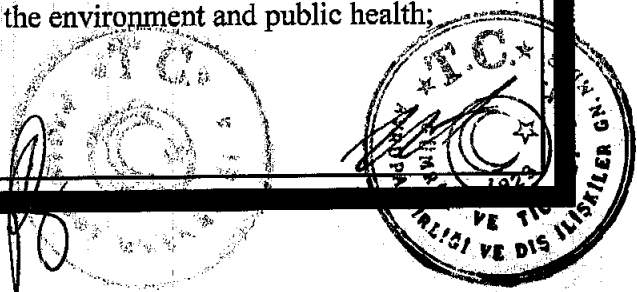
At the request of a Customs Administration of the Parties, Customs Administration of the other Party shall, within the competence and available resources, conduct control over:

- a) persons, known to be committed or suspected to commit offences against Customs legislation;
- b) goods, known or suspected to be subject of Customs offences;
- c) means of transport known to be, or suspected of being used for committing Customs offences.

INFORMATION ON ILLICIT TRAFFIC OF SENSITIVE GOODS

ARTICLE 9

1. The Customs Administrations shall, on their own initiative or upon request, provide each other with all relevant information on any action, intended or carried out, which constitute or may constitute an offence against the Customs legislation of a Contracting Party, concerning illicit traffic of:
 - a) weapons, missiles, explosive and nuclear materials;
 - b) works of art of significant historical, cultural or archaeological value;
 - c) narcotic drugs, psychotropic substances, precursors and poisonous substances, as well as of substances dangerous for the environment and public health;



- d) pirated and counterfeiting goods;
 - e) any other goods, considered to be prevented and prohibited by both countries.
2. Information received under this Article might be transferred to the relevant governmental departments of the requesting Party. However, they shall not be transferred to third countries.

COMMUNICATION OF THE REQUESTS

ARTICLE 10

1. Cooperation and assistance laid down in this Agreement shall be rendered by the Customs Administrations of the Parties. The Customs Administrations shall mutually agree on the documentation for that purpose.
2. Requests, pursuant to the present Agreement shall be made in a written form. Requests shall contain enclosures necessary for its realization. In exceptional cases, requests may be made orally but shall be confirmed immediately in writing.
3. Requests under Paragraph (1) of this Article shall contain:
 - a) the Customs Administration making the request;
 - b) the measures requested, if any;
 - c) the subject of and reason for the request;
 - d) the laws and other legal acts, referring to the object of the request;
 - e) information on the natural and legal persons involved in the investigation;
 - f) a summary of the facts, relevant to the object of the request.
4. Requests shall be submitted in the official language of the Requested Party, in English or in French.
5. For the purposes of this Agreement, the Customs Administrations of the Parties shall designate the officials responsible for communications and shall exchange a list indicating the names, titles, telephone and fax numbers of those officials. They may also permit their investigative divisions to establish direct contact with each other.

CUSTOMS INVESTIGATIONS

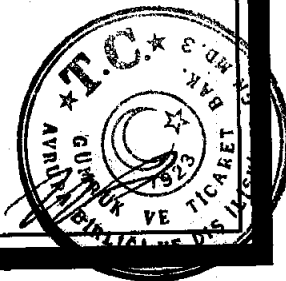
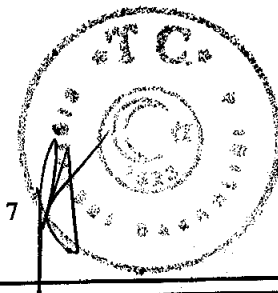
ARTICLE 11

1. If the Customs Administration of one of the Parties so requests, the Customs Administration of the other Party shall initiate investigation for the acts, which constitute or may constitute an offence against the Customs legislation in force in the territory of the Requesting Party. It shall bring the results of such investigation to the attention of the Requesting Party.
2. These investigations shall be conducted under the legislation in force in the territory of the State of the Requested Party. The Requested Customs Administration shall proceed as if it were acting on its own behalf.
3. In special cases, the officials of the Customs Administration of a Party with the consent of the Customs Administration of the other Party, may be present in the territory of the latter at investigations of offences against Customs legislation of the requesting Party.
4. An official of the Customs Administration of the Requesting Party present in the territory of the Requested Party, pursuant to Paragraph (3) of this Article, shall act in an advisory capacity only and shall under no circumstances actively participate in the investigation; shall neither meet with people being questioned nor take part in any investigative activity.

USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

ARTICLE 12

1. Information and documents received under this Agreement may be used during the administrative, investigative and judicial proceedings. They shall not be used for purposes other than those specified in this Agreement. They may be used for other purposes solely with the written consent of the Customs Administration which has furnished them.
2. Any requests made and information delivered in any form pursuant to this Agreement shall be of confidential nature. It shall be kept confidential and shall enjoy the protection extended to the same kind of information and documents under the legislation in force in the Requesting Party.



EXPERTS AND WITNESSES

ARTICLE 13

1. Upon request by the Customs Administration of one of the Parties and in accordance with its capability and national legislation, the Customs Administration of the other Party may allow its officials to appear as experts or witnesses in judicial proceedings in the territory of the other Party and to provide files, documents or other materials or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings.
2. The Customs Administration of the Requesting Party is duty bound to take all necessary measures for the protection of the personal security of the officials during their stay in the territory of its State, under Paragraph (1) of this Article. The transport, daily and accommodation expenses of these officials shall be covered by the Customs Administration of the Requesting Party.

EXCEPTIONS FROM ASSISTANCE

ARTICLE 14

1. If the Requested Customs Administration considers that assistance would infringe upon the sovereignty, security or any other essential interests of its State, or would be inconsistent with its domestic laws, it may refuse to provide the assistance requested under this Agreement, completely or partially, or may make the rendering of the requested assistance dependant on certain circumstances.
2. If the assistance is refused, the reason for the refusal shall be notified in a written form to the Requesting Party without delay.

TECHNICAL ASSISTANCE

ARTICLE 15

The Customs Administrations, by a mutually agreed programme, shall provide each other technical assistance, including:

- a) information and experience exchange in the use of technical equipment for control;
- b) training of Customs officials;
- c) exchange of experts in Customs matters;
- d) exchange of specific, scientific and technical information related to the effective application of Customs legislation.

EXPENSES

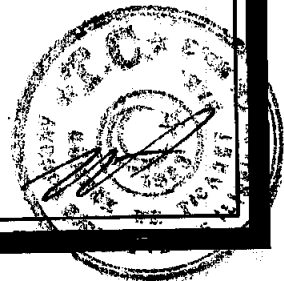
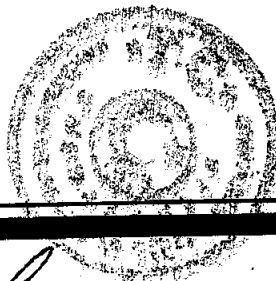
ARTICLE 16

1. The Parties shall ordinarily waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees of experts, and costs of interpreters other than government employees.
2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.
3. Expenses incurred in the implementation of Article 15 of this Agreement shall be subject to additional negotiations between the Customs Administrations.

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

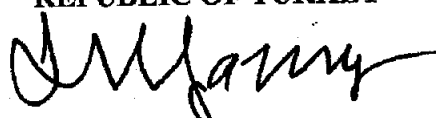
ARTICLE 17

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the Agreement.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Party may terminate this Agreement by written notice through diplomatic channels and the termination shall take effect three months from the date of the receipt of such notice.
3. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under paragraph 1 of this Article.



Done in Sana'a, on 13 May 2013, in two originals in the Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY**



**HAYATI YAZICI
MINISTER OF
CUSTOMS AND TRADE**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF YEMEN**



**SAKHR AL - WAJEEH
MINISTER OF
FINANCE**

